

I-1.

mān aba-m kǎštā-bi-jǎ? zaxar, a nim-ǎj-lü<sup>2</sup>-pi-jǎ? stěpanič, a ija-m afanasija, nim-ǎj-lü<sup>2</sup>-pi-jǎ? antonovna, a familija dī-zey i-bi andžigatova. es-seŋ-dǎ i-bi o<sup>2</sup>b, šide, nagur, te<sup>2</sup>dǎ, sumna .... seǰ<sup>2</sup>bü, šin-te<sup>2</sup>dǎ, amitun. vosem. urgo kǎštā-bi-jǎ? lena. a ni-ba<sup>2</sup> kǎštā-bi-jǎ? d’oma, dī-gǎt-tǎ māna kǎštā-bi-jǎ? klavd’ija. mān šestra-m kǎštā-bi-jǎ? nadja. dī-gǎt-tǎ i-bi aprosja, dī-gǎt-tǎ i-bi vjera, dī-gǎt-tǎ maña i-bi. dī-gǎt-tǎ ni šo-bi, kǎštā-bi-jǎ? maksim. oñi<sup>2</sup> ni kü-le-m-bi. māna iššo naga i-bi. a ko<sup>2</sup>bdo kü-le-m-bi. o<sup>2</sup>b, šide, nagur, te<sup>2</sup>dǎ, muk-tu<sup>2</sup>, seǰ<sup>2</sup>bü, šin-te<sup>2</sup>dǎ, amitun, be<sup>2</sup>n, be<sup>2</sup>-oñi<sup>2</sup>, be<sup>2</sup>-šide, be<sup>2</sup>-nagur .... urgo ko<sup>2</sup>bdo kü-le-m-bi. be<sup>2</sup>-nagur kǎ i-bi dī-nǎ. a aprosja-m kut-pi. dī-n tibi kut-pi dī-m. nadja kü-le-m-bi, sumna kǎ kal-la<sup>2</sup> tūr-bi-jǎ? a mi<sup>2</sup> šide-gǎn mǎ<sup>2</sup>-lu<sup>2</sup>-pi-ba<sup>2</sup>, klavd’ija i maksim.

I-2.

ikkǎ pǎ kal-la<sup>2</sup> tūr-bi-jǎ? i jil (bar) ĩmbi-dǎ ej tĩmne-jǎ? dī-zey (bar) ikkǎ ine-zey-dǎ i tũžoj-ǎjǎ? ikkǎ. i ular ikkǎ, kuriz-ǎjǎ? ikkǎ, uja-m am-na<sup>2</sup>-pi-jǎ? ikkǎ (bar). sũit (bar) ikkǎ. nu-zay (bar) amno-la<sup>2</sup>-pi-jǎ? kudaj-dǎ [p]a-bi-jǎ? pa-zǎ<sup>2</sup>, dī-gǎt-tǎ pi-gǎ? [p]a-bi-jǎ? dī-gǎt-tǎ sazǎn-zǎbi [p]a-bi-jǎ? baza-j kudaj [p]a-bi-jǎ? i nu-ldǎ-bi-jǎ? (bar). dī-zey dī-nǎ (bar) svečka-jǎ? nu-ldǎ-bi-jǎ? nen-dǎ-bi-jǎ? nu-zay (bar) mĩm-bi-jǎ? tĩje-gǎn dī-gǎt-tǎ šĩššǎge i-bi, tak šo-lu<sup>2</sup>-jǎ? dǎ-bǎr (bar). dī-gǎn stara

I-1.

Az apámat Zaharnak hívták, (apai ne-vén) Szyepanicsnak szólították, anyám pedig Afanaszija, Antonovnáának szólították, a családnevük pedig Andzsigatov volt. Gyerekük volt egy, kettő, három, négy, öt ... hét, nyolc, kilenc. Nyolc. A nagyot Lénának hívták. A fiúnkat pedig Gyomának hívták. Azután engem Klavdijának hívtak. A nővéremet Nágyának hívták. Azután volt Aprozja, azután volt Vera, azután én voltam. Azután fiú jött, Makszimnak hívták. Egy fiú meghalt. Én még nem voltam. De (egy) lány is meghalt. Egy, kettő, három, négy, hat, hét, kilenc, tíz, tizenegy, tizenkettő, tizenhárom ... nagy lány halt meg. Tizenhárom éve volt neki. Aprozját pedig megölték. A saját férje ölte meg őt. Nágya (is) meghalt, öt év telt el (azóta). (Végül) pedig csak mi ketten maradtunk, Klavdija és Makszim.

I-2.

Sok év elment, és az emberek (bizony) semmit sem tudnak. Nekik (bizony) sok lovuk (van) és sok tehenük (van). Birka is sok (van), tyúkok (vannak) sokan, húst esznek, sokat (bizony). Tej (bizony) sok van. A tatárok így éltek. Istent csináltak fából, azután kőből csinálták, azután papírból (is) csinálták. Vashól való Istent csináltak, és felállították (bizony). Ők (ott) neki gyertyákat állítottak, (és) meggyújtották (azokat). A tatárok (bizony) elmentek (onnan). A tajgában azután hideg lett, így ők idejöttek (bizony).

*stojbe amno-bi-jə?*, *dī-gət-tə ku-bi-jə?*,  
*dī-gən bü ej kăn-də-lja. dī-gət-tə dī-gən*  
*nu-ldə-la<sup>2</sup>-po-jə?* (bar) *ma<sup>2</sup>-se?*, *ī dō-*  
*gən amno-la<sup>2</sup>-pi-jə?*. *dī-zeŋ* (bar) *mīm-*  
*bi-jə?*. *a<sup>2</sup>dī-t* (bar) *tādām i-bi. oñi<sup>2</sup> kan-*  
*də-ga, dīrə* (bar) *kan-də-ga-jə?*, *kak*  
*na<sup>2</sup>b-əjə?*. *tīje-nə kam-bi-jə?*. *oñi<sup>2</sup> ej*  
*kal-lja, a ikkə kal-lja-jə?*. *dī-zeŋ* (bar)  
*tīje-gə<sup>2</sup> šonə-ga-jə?*, *oñi<sup>2</sup>, šide, nagur,*  
*te<sup>2</sup>də, sumna, muktu<sup>2</sup>. oñi<sup>2</sup> oñi<sup>2</sup>-šə?* ...  
*šo-na<sup>2</sup>-po-jə?*. *baštap dī-gən nu-bi-jə?*  
*ilbina-n to-ndə. dī-gət-tə dī bü ku-bi-jə?*  
*ej kăn-zə-lja. dī-zeŋ dī-gən ma<sup>2</sup>-jə?* *nu-*  
*ldə-bi-jə?*. *ī dī-bər amno-žət-tə šo-bi-*  
*jə?*, *kamən šiššəge mo-lja-m-bi. dī-zeŋ*  
*(bar) šo-bi-jə?* *ilbin-də amno-la<sup>2</sup>-pi-jə?*.  
*dī-gət-tə dō-bər šo-bi-jə?*, *bü ku-bi-jə?*.  
*dī ej kăn-na. dō-bər šonə-ga-jə?* *amno-*  
*žət-tə, kamən šiššəge mo-la-ləj. dī-zeŋ ej*  
*ma<sup>2</sup>-la-m-bi. dī-gət-tə kan-də-ga-jə?* *tīje-*  
*nə. vezd'e bar tū-gən mī-m-bi-jə?*. *fe-*  
*lam-də kam-bi-jə?*. *də jil šo-bi-jə?* *mi<sup>2</sup>-*  
*ñi-be?*. *bos-tə koŋ nu-ldə-la<sup>2</sup>-po-jə?*. *dī-*  
*zeŋ tīmne-jə?* *sazən paŋ-žət-tə, a mi<sup>2</sup> ej*  
*tīmne-ba?*. *dī-zeŋ* (bar) *bos-tə koŋ-zaŋ-*  
*də nu-bi-jə?*. *tūj mi<sup>2</sup> (bar) kazak šekkə*  
*tābaktər-la<sup>2</sup>-po-ba?*. *dī-ze-n šekkə-t tūš-*  
*šə-le<sup>2</sup>-pö-be?*. *mi<sup>2</sup> (bar) stara kladbišša i-*  
*bi dī-gən, ikkə kros pa-jə?* *mu-ldə-la<sup>2</sup>-po-*  
*jə?* *dī-gən. a tūj oñi<sup>2</sup>-də naga. ĩmbi-də dī-*  
*gən naga. tūj dī-gən šušilka mu-la<sup>2</sup>-po. tūj*  
*mi<sup>2</sup> to<sup>2</sup>bdə kladbišše. dī-gən ikkə kros pa-*  
*jə?* *mu-ga-jə?* *tože.*

### I-3.

*ikkə pé kal-la?* *tūr-bi-jə?*. *šo-bi-jə?* *kō-*  
*mü-[jə?], sīri-jə?* *šo-bi-jə?*. *a jil ugandə*  
*pim-ñe-jə?*. *bar nu<sup>2</sup>mə-lu<sup>2</sup>-pi-jə?* *tīje-*  
*nə, ugandə pim-bi-jə?*. *a kamən šo-lu-*  
*jə?* *ma<sup>2</sup>-nə, dī-zeŋ* (bar) *šo-bi-jə?*, *sīri*

Ott a régi táborhelyen éltek, ahol meg-  
 haltak, ott a víz (soha) nem fagy be.  
 Azután itt állították fel (bizony) a jurta-  
 kat, és itt éltek. Ők (bizony) mindenfelé  
 jártak. Az út (bizony) keskeny volt. Egy  
 megy, úgy mentek (bizony), mint a libák.  
 A tajgába mentek. Egy nem megy, ha-  
 nem sokan mennek. Ők (bizony) a taj-  
 gából jönnek, egy kettő, három, négy,  
 öt, hat. Egyik a másikkal (a másik után)  
 jönnek. Először az Ilbina mellett álltak  
 meg. Azután ezt a vizet megtalálták. Ez  
 nem fagy be. Ők ide jurtaikat állították.  
 És ide jönnek (majd) élni, amikor hideg  
 lesz. Ők (bizony) az Ilbinához jöttek  
 (előbb) élni. Azután átjöttek ide, (ahol)  
 vizet találtak. Ez (soha) nem fagy be.  
 Ide fognak átköltözni akkor, amikor  
 hideg lesz. Ők nem maradtak (itt) meg.  
 Azután a tajgába járogattak. Mindenfe-  
 lé, mindenféle földön jártak. A Szaján-  
 hegységbe is elmentek. Azok az emberek  
 jöttek el hozzánk. Saját vezetőt állítot-  
 tak. Ők tudnak papírra írni, mi pedig  
 nem tudunk. Ők (bizony) saját vezetőket  
 állítottak. Most mi (bizony) az orosz  
 nyelvet beszéljük. Az ő nyelvüket tanul-  
 gatjuk. Nekünk (bizony) a régi temetőnk  
 volt ott, sok keresztfa áll ott. De most  
 (már) egyetlen egy sincs (ott). Semmi  
 sincs (már) ott. Most egy szarítópajta  
 áll ott. Most nekünk új temetőnk van.  
 Ott szintén sok keresztfa áll.

### I-3.

Sok év ment el. Jöttek a vörösök, fehérek  
 jöttek. Az emberek pedig nagyon félnek.  
 Mind elfutottak a tajgába, nagyon fél-  
 tek. De amikor hazajöttek, (bizony) azok  
 jöttek, a fehérek. A mi embereink (bi-